

Assabil, Friends of Public Libraries, is anxious to stay in touch with you and to keep you-our friends in Lebanon and abroad - informed of our activities and projects. We have launched this newsletter to do just that!

At each one of the 25 libraries, cultural centers - there's even a "book bus" - in the Assabil network, we work to ensure that our people have free access to information and the opportunity to enjoy a wide range of cultural activities.

Despite the tragic events of 2005, Assabil - which manages Beirut's two municipal public libraries with the Municipality of Beirut - kept the doors of the Bachoura and Geitawi libraries open. Our efforts were rewarded: more than 25,000 men, women, and children visited the two libraries in 2005. They were looking for many things: a refuge, a public space where they could meet one another, a good book to read, reliable information, news. A public library provides all that - and so much more.

We have also launched a new web site that we invite you to visit. You will find it at [www.assabil.com](http://www.assabil.com)

Afin de mieux informer et remercier ses amis d'ici et d'ailleurs, Assabil, l'Association des amis des bibliothèques publiques au Liban, a décidé de diffuser un courrier mensuel qui rende compte de ses activités et de ses projets.

Le réseau de vingt-cinq bibliothèques, centres culturels et bibliobus mis en place par l'association se développe et se perfectionne de jour en jour, pour offrir à l'ensemble des habitants du pays la possibilité d'accéder gratuitement au savoir et à la culture.

Malgré les tristes évènements qui marquèrent l'année 2005, Assabil a tenu à garder grandes ouvertes les portes des deux bibliothèques publiques qu'elle gère avec la Municipalité de Beyrouth dans les quartiers de Bachoura et Geitawi. Cet effort fut récompensé par la venue de 25,485 visiteurs, ce qui ne peut que renforcer la volonté de l'association de réagir aux tensions et désordres politiques par la création de nouveaux lieux d'échanges et d'accès à la connaissance.

Nous vous annonçons en outre l'ouverture d'un nouveau site web, que vous êtes invités à consulter : [www.assabil.com](http://www.assabil.com)

## Activités / Activities

### Mondays at Bachoura / Les lundis de Bachoura

Throughout the month of January, at locations in Bachoura, Ali Zaraket has been showing a couple of movies including the first part of an Egyptian documentary "*Achiqat al cinama - Les Amoureuses du cinéma*"; there has been a poetry reading with Henry Zogheib, Mohamed Diab and Salim Alaeddine; and the final installment of Bechir Sfeir's three-part tribute to Mozart.

Au cours du mois de janvier, dans les locaux de Bachoura, se sont tenus la projection, par Ali Zaraket, de la première partie du documentaire égyptien *Achiqat al cinama - Les Amoureuses du cinéma*, la rencontre des poètes, Henri Zogheib, Mohamed Diab et Salim Alaeddine, ainsi que le dernier volet d'une trilogie d'hommages à Mozart par Bechir Sfeir.

« Mondays at Bachoura » - what's happening in February		
Les « Lundis de Bachoura » du mois de février		
6th	7 pm	An introduction to classical Arab music by Elias Sahhab <i>Soirée d'initiation à la musique classique arabe par Elias Sahhab</i>
13th	7 pm	The poetry of the Arab East with Issam el-Abdallah, Rami el-Amin, and Ali Zaraket <i>La poésie arabe avec Issam el-Abdallah, Rami el-Amin et Ali Zaraket</i>
20th	7 pm	Ali Zaraket will show the second part of the film <i>Achiqat al cinama</i> <i>Projection de la seconde partie de "Achiqat al cinama" par Ali Zaraket</i>
27th	7 pm	Bechir Sfeir will help us rediscover Beethoven with « Après le beau temps, la tempête » <i>Bechir Sfeir nous fait redécouvrir Beethoven avec « Après le beau temps, la tempête »</i>

### An Introduction to the Joy of Reading / Initiation à la lecture-plaisir

Since October 15, 2005, Assabil has been organizing "An Introduction to the Joy of Reading" for eight public schools in the Bachoura and Geitawi neighborhoods of Beirut. Monday through Friday, Joumana Behlok and Maria Hosri visit local schools or meet classes of students at one of the two libraries armed with books. They read to the children, encourage them to read to themselves and to each other, and share some of their own personal stories about reading and the world of books. More than 1,300 children and teenagers have participated in this wonderful program that will continue until April 15, 2006.

Depuis le 15 octobre 2005, Assabil mène une opération d'« Initiation à la lecture-plaisir » au sein de huit écoles publiques de Bachoura et Geitawi. Du lundi au vendredi, les animatrices Joumana Behlok et Maria Hosri se rendent dans les établissements scolaires les bras chargés de livres ou accueillent les classes dans chacune des bibliothèques. Présentation d'albums, narration de contes, encouragement à la lecture et partage d'impressions favorisent la découverte d'un plaisir tant collectif qu'individuel. Ce programme, qui touche 1300 enfants et adolescents, se poursuivra jusqu'au 15 avril 2006.

### Writing workshops / Ateliers d'écriture

The storyteller Nisrine Ojeil will conduct a series of writing workshops for teenagers starting on February 15th at Beirut's two Municipal Public Libraries.

La conteuse, Nisrine Ojeil animera, à partir du 15 février, des ateliers d'écriture destinés aux adolescents dans les deux bibliothèques municipales de Beyrouth.

## Beirut Libraries & Training & Resource Center

### Training and Resource Center / Centre de Ressources et de Formation

Assabil now has an office in the Ras Nabaa neighborhood of Beirut. It is part of the Training and Resource Center that we recently established with financial support from OSI (the Open Society Institute).

Assabil siège dorénavant dans le quartier de Ras Nabaa, grâce à la création d'un Centre de Ressources et de Formation financé par OSI.

Librarians and teachers - in fact anyone working in the world of books and education - looking for information and/or advice can find it at the center. A wide range of resources, many of which are unfortunately difficult to find in Lebanon, is available for free at the center.

Bibliothécaires et enseignants, mais aussi les autres acteurs du monde du livre et de l'éducation, y trouveront les informations pratiques et l'accompagnement nécessaires à l'exercice de leur métier. Toute la documentation concernant le livre et la lecture, ainsi qu'un matériel pédagogique et des outils professionnels indispensables mais malheureusement difficiles d'accès seront ici à leur disposition.

We are also in the process of building a collection of Arabic books by and for children that will be available for those - teachers, writers, illustrators, academics - interested in this field.

Le Centre regroupera par ailleurs l'ensemble des publications de et sur la littérature jeunesse du monde arabe, constituant ainsi une base de recherches quantitative et qualitative pour tous ceux qui s'intéressent à ce secteur : pédagogues, chercheurs, écrivains, illustrateurs, etc.

Our training activities are ongoing. In 2006, we will focus on how to attract children to the world of books and libraries. How should children's activities and collections be organized in libraries? What types of activities have been most successful? Why is it important to read to children? What is the history of children's literature - both in the Arab world and abroad? A number of trainers and coordinators will work with us to address these and many other issues including MM. Mohieddine el-Labad, Hoda el-Hajj, and Joumana Behlok.

Le travail de formation auprès des enseignants et bibliothécaires se poursuit, principalement axé, en 2006, sur les façons d'éveiller les enfants à la lecture. La place qu'on leur accorde dans les bibliothèques, les activités de découverte, l'histoire de la littérature enfantine arabe et étrangère, la lecture à voix haute et l'art de l'illustration sont quelques-uns des thèmes qui seront abordés par, entre autres, MM. Mohieddine el-Labad, Hoda el-Hajj et Joumana Behlok.

### Beirut Libraries in Progress / Bibliothèques en gestation à Beyrouth

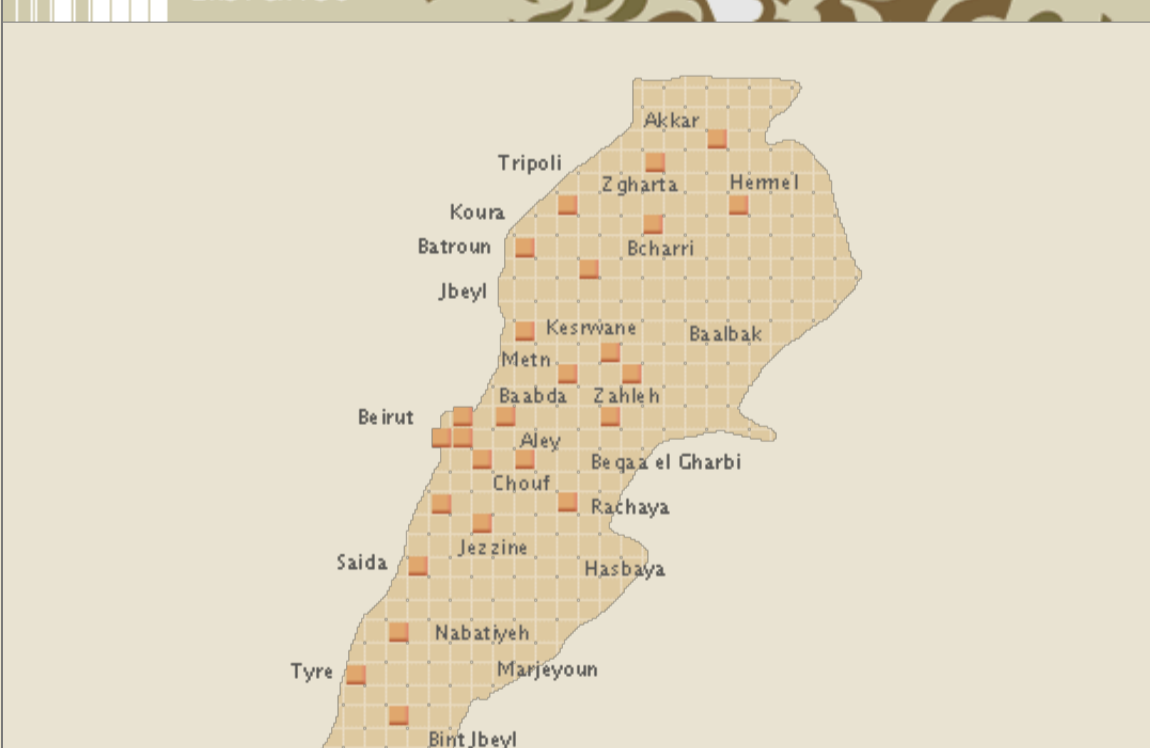
With the support of CRIF - the Regional Council of the Ile de France - Assabil plans to open ten libraries in Beirut in partnership with the Municipality of Beirut. Architects like Mohamad Adra (Bawader), Habib Debs, and George Arbid are already working on the plans, as is Mona Fawaz, an urban architect who teaches at the American University of Beirut. Mona is conducting neighborhood studies so that we are able to establish libraries that meet the needs and interests of the people who live in the surrounding areas.

Grâce au soutien du Conseil Régional d'Ile-de-France, Assabil prévoit d'ouvrir dix bibliothèques dans la capitale, en partenariat avec la Municipalité de Beyrouth. Des architectes tels que Mohamad Adra (Bawader), Habib Debs ou George Arbid travaillent d'ores et déjà sur les plans ; tandis que Mona Fawaz, architecte-urbaniste et enseignante à l'AUB, supervise les études sociologiques de différents quartiers pour déterminer les besoins en bibliothèques.

Sirine Kalash and Hiba Bou Akar have just completed a study of the Sanayeh district that is available on our web site. Anna Rous and Doris Summer are studying the neighborhoods of Sassine and Monot.

Sirine Kalash et Hiba Bou Akar, viennent d'achever celle du secteur de Sanayeh, que vous pouvez consulter dès maintenant sur notre site. Anna Rous et Doris Summer s'occupent quant à elles des alentours de la place Sassine ainsi que du quartier de Monot.

## Network of Libraries



On our web site, you will find the names and addresses of the 25 libraries that make up our network. These libraries are scattered around Lebanon: in Hermel, Akkar, Beit-Meri, Hammana, Aley, Joun, Jezzine, and many other places. During 2005, the focus of most of our attention and energy was on developing the facilities and resources for children. As you will read below, we plan to continue this work in 2006.

Sur le site vous trouverez les noms et adresses des 25 bibliothèques du réseau : du Hermel au Akkar en passant par Beit-Méri, Hammana, Aley, Joun, Jezzine etc. Les bibliothèques publiques parsèment le Liban. Les efforts de cette année vont particulièrement au développement de l'espace jeunesse et aux activités orientées vers les enfants.

There is growing interest in public libraries in Lebanon - and in Assabil! Dozens of municipalities and NGOs throughout Lebanon have contacted us to find out what they need to do to become part of the Assabil network of libraries and tap into our experience, advice, and resources.

Aujourd'hui, le réseau est en pleine expansion: une dizaine de municipalités et d'associations nous contactent pour faire partie du réseau et profiter des services offerts par Assabil.

## Other news / Autres Nouvelles

### A Mysterious Gift!?! / Surprise !?!

2006 began quite auspiciously for Assabil. We received - by way of the French Embassy's diplomatic pouch (!) - a quite wonderful and very mysterious gift: two identical boxes - one for each of Beirut's two Municipal Public Libraries - containing a superb collection of books in French and Arabic. The books included an anthology of Arab poetry (*La poésie arabe*) illustrated by Koreichi and published by Mango; *Le carnet du dessinateur* par Mohieddine Labad, also published by Mango; *Mon miel ma douceur*, a book in French and Arabic written by Michel Piquemal and illustrated by Elodie Nouhen; *Martha Blabla* by Susan Maddaugh; a collection of stories from Algerian mothers and grandmothers by Kder; *Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage*, published by Albin Michel; *Le Prince des Apparences (The Prince of Appearances)* by Catherine Zarcate; and many more. This generous donor has remained anonymous. Assabil wants to take this opportunity to express our appreciation to this mysterious benefactor. Thank you!

La rentrée 2006 a débuté un très beau et très mystérieux cadeau pour Assabil par l'intermédiaire de la valise diplomatique de l'ambassade de France. Les deux caisses identiques - une pour chaque bibliothèque municipale de Beyrouth - contiennent de merveilleux livres en français et en arabe, dont voici quelques titres : *La Poésie arabe* illustrée par Koreichi, chez Mango-IMA, *Le carnet du dessinateur* de Mohie Eddine el-Labad chez Mango-IMA; *Mon miel ma douceur*, aux éditions Didier Jeunesse; *Martha Blabla* de Susan Maddaugh; Kder, conte traditionnel algérien recueilli auprès des mères et grand-mères; *Sagesses et malices de Nasreddine le fou qui était sage*, chez Albin Michel; *Le prince des apparences* de Catherine Zarcate, et bien d'autres. Le généreux donateur ayant gardé l'anonymat, Assabil profite de ce courrier pour lui faire part de notre reconnaissance. Merci!

We'd love to hear from you - or to show you around a public library in Lebanon.

Tous ceux qui souhaitent écrire à Assabil ou se rendre au Centre de Ressources et de Formation sont les bienvenus.

**ASSABIL**  
**Training and Resource Center**  
 Naoura Building  
 394, Mohammad el-Hout Street  
 Ras Nabaa, Beirut  
 Tel: 961-1-66 46 47  
[www.assabil.com](http://www.assabil.com)

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association  
 Association des amis des bibliothèques publiques

[Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact Us](#)

[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Supporters](#) | [Contact](#)